



人物專訪  
Interview

## 毋忘初心——四十載社會學人之路 Insisting on original aspirations in the 40-year pursuit as Sociologist

社會學系、  
崇基教育研討會委員會主席  
譚康榮教授

Professor Tam Hong Wing Tony,  
Department of Sociology;  
Chairman of College Education  
Conferences Committee



生命充滿意外和未知。踏入譚康榮教授的辦公室，書架上空盪盪的，書本和各類文件還有待擺放好。原來，譚教授剛於八月一日接任社會學系系主任一職，剛搬往新辦公室，這個突如其來的任命並不在他的計劃之內。在迎新營中，他對新生說笑：「自己也很新，就好像是新鮮落到油鑊的。」

譚教授於一九七八年入讀中大社會學系。他中學時是理科生，物理和數學成績優異，順理成章打算走理科的路，中學階段已計劃做一個物理學家或科學家。但預科那兩年，他接觸了很多人文和哲學研究，讓他發現原來人的社會很有趣；而在教會環境長大，亦激發他不斷思考人和社會之間的關係。「我在七八年考入大學，那時天翻地覆的文革結束不久，社會剛穩定下來，中國開始步入四十年的經濟改革。突然間整個社會貌似平靜下來，其實是不知道要如何走下去。」他回想道。在那個時代背景下，他對於人和社會的一切產生濃厚的興趣。因此在大學選科時，他思考「甚麼科目可以容許我去認識社會？」在詢問前

Life is full of surprises and uncertainties. Stepping into Professor Tony Tam's office, there are empty bookshelves with books and various documents to be tidied. Professor Tam has just taken over the post of Department Chair on 1 August 2019 and just moved to the new office. The sudden appointment is totally out of his plan. In the orientation camp, he joked with freshmen, "I'm also new. It is like I am just being put into a cooking wok."

Professor Tam was admitted to CUHK and started studying sociology in 1978. Being a science student in secondary school and having good grades in physics and mathematics in the public exam, he planned to be a physicist or a scientist. However, the exposure to Humanities and Philosophy during his matriculation study had developed his interest in society. Besides, growing up in church had inspired him to constantly think about the relationship between people and society. "I was admitted to the university in 1978, when all chaos about the Cultural Revolution had just ended. The society gradually became stable. China began the 40-year economic reform. The whole society seemed to quiet down in a sudden, in fact, it had lost its direction." He recalled. Under this background, he became interested in everything about people and society. Therefore, when choosing his major subject in university, he began to consider, "which subjects allow me to understand the society?" After seeking advice from seniors and reading various books, he was still not sure about his major interest



輩意見、看過參考書後，他雖然不清楚甚麼才是他最大的興趣，但至少知道一件事：「社會學是最廣泛的社會科學學科。」「入讀社會學之後，便想回應中學已萌生的理念：我覺得人生最滿足的事，就是做一個思維和胸襟廣闊的學者；而從事研究和成為教授，在當時我認為是最有自主性、最具自由和空間的工作。」在這個環境下，譚教授一路開展社會學的研究生涯。

本科畢業後，譚教授往美國芝加哥大學深造，盼望學有所成回饋香港社會。然而，八〇年代中，中英兩國就香港九七問題開始談判，他在美國看過新聞後，難以想像如何在回歸後的香港當一名學者；而一九八九年北京民運，更使他無心回港。因此，他作出了一個艱難的決定：「我要把『人生抱負』與『生存』分開。」「當時所想和所做的，只是為了留在美國，完成博士論文畢業，純粹是為了生存。好像馬克思所說的『疏離現象』。」

芝加哥大學畢業後，譚教授獲得哈佛大學的教席，更在那裡遇到他現在的台籍妻子。一九九五年，他隨妻子回台灣，一個他從未想過會踏足的地方。「當時依然是抱『生存』的心態，不去思考興趣或如何建立知識份子的身份。」但在台灣發生了兩件事，讓他經歷重大的改變。

他在台灣的工作是在中央研究院擔任全職研究員，除了所屬研究所的工作，他有很大的自由度進行自己的研究。那時，他以其他學者的論文研究數據再做一次分析，卻得出截然不同的

but was certain of one thing: "Sociology is the most extensive and unrestricted subject in social science." "After enrolled in sociology, I would like to respond to the idea I had had since secondary school. I believed that being a broad-minded scholar is the most satisfying thing in life; while being a professor to carry out research enjoys most autonomy, independence and freedom." With this belief, Professor Tam launched his research career in sociology.

Upon graduation, Professor Tam pursued further study in the University of Chicago in hope of equipping himself to give back to Hong Kong society. However, in the mid-1980s, China and the UK began negotiations about Hong Kong's 1997 issue. After reading the news in the United States, he felt difficult to imagine the life of a scholar in Hong Kong after the reunification. The Beijing Democracy Movement in 1989 made him even more unwilling to return to Hong Kong. Therefore, he made a difficult decision: "I decided to separate 'life ambition' from 'survival'. What I thought and did at that time was for the purpose of staying in the US, for completing my doctoral dissertation. It was purely for 'survival', just like the term 'alienation' by Karl Marx."

Later, Professor Tam was offered a teaching post in Harvard University. The unplanned move from Chicago to Harvard led to a beautiful encounter with his Taiwanese wife. In 1995, Professor Tam accompanied his wife to go to Taiwan, a place that he had never thought of even visiting. "At that time, my mind was still occupied with 'survival'. I dared not to give a thought about my interest nor to establish my own identity of intellectual." Yet, two things happened in Taiwan changed him significantly.

In Taiwan, he worked as a full-time researcher at the Academia Sinica. In addition to the assigned research projects, he enjoyed a lot of freedom to conduct his own research. There was once when he analyzed the research data from a published journal of other scholars, and came to a completely opposite conclusion. He found out that there maybe other decisive factors which caused a lower salary in female-dominated jobs than male-dominated ones, which accidentally overthrew one of the most widely accepted factor of gender inequality. His paper *Sex Segregation and Occupational Gender Inequality in the U.S.: Devaluation or Specialized Training?* was published in 1997 in the American Journal of Sociology. It was the first time for a Hong Kong scholar to have his independent research paper published in this well-known journal. His paper was also included in the sociology reader and became a reference work in the area of social stratification. "The accomplishment was achieved. I then had room to think other than fear (of survival). My original aspiration then uncovered: doing research in search of knowledge and social contribution, my dream of being a scholar."





與太太同遊張掖丹霞國家地質公園

Visiting Zhangye Danxia National Geological Park with his wife



與太太於去年六月同遊華山

Visiting Mount Huashan with his wife last June

結論，發現女性主導的工作在薪酬上較男性主導的工作低，可能有其他決定因素，無心插柳地推翻了普遍認為是性別不平等的原因。這篇論文 Sex Segregation and Occupational Gender Inequality in the U.S.: Devaluation or Specialized Training? 於一九九七年在《美國社會學期刊》發表，是首位在香港長大的社會學者於這知名學術期刊刊登其獨立研究論文，而且論文亦收錄在權威的社會學讀本中，成為社會分層此一範疇的參考著作。「人生的代表作出來了，就有空間去思考，不再恐懼（生存問題）。從前的初心有了空間浮現：純粹為了知識和社會貢獻才做研究；找回學者的夢想。」

此外，信仰亦啟發了他。有一次他隨太太返教會，突然一首詩歌《祢信實廣大》奇妙地感動了他。自中學開始，他從知識、理性上認識基督，但始終不理解「信實」的意思，更因為在心靈上與上帝的連結很弱，慢慢地便驕傲起來，離開了教會，要走自己的路。這首詩歌卻在一剎那讓他看到，在他一生的經歷中，無論去到那裡，上帝都與他同在。這次屬靈經歷讓他感受到上帝的信實和慈繩愛索，繼而謙卑下來。「我向上帝作出禱告：以前我為了生存、在學術界打拼，選研究問題時考慮有機會出名的課題。今後求祢教我、給予值得我花心思、灑力氣、投入血汗的研究問題。」

Besides, religion also inspired him. He once went to the church with his wife, and suddenly an anthem touched him wonderfully. Since studying in secondary school, Professor Tam tried his every effort to know God from the knowledge and rationality, but found it hard to understand the meaning of “faithfulness”. And because his spiritual connection with God was comparatively weak, he slowly became proud, gradually left the church and went his own way. In a flash, the anthem enlightened him. He saw the companion of God whenever he went during his journey. With this spiritual experience, he realized God’s faithfulness and compassion, and became humble. He prayed to God, “in the past, I only strived to ‘survive’ and picked the research topics that would be easier to get the academic attention. Now please teach me, and give me a research topic which is worthy for me to work with all-out effort, to pour my heart and soul into.”

These experiences have changed his research ambitions and paved the birth of the Taiwan Education Panel Survey (TEPS). It is a great achievement which required up to ten years of hard work from conception to data compilation. Despite the demanding workload, Professor Tam described it with a satisfying smile, “it is the most regretless decision in my life. It makes my life fulfilled without regrets”. TEPS was brewed in 1999, when Taiwan experienced major educational reforms in addition to the democratization movement. However, the reform plan was objected in the beginning, which led to hundreds of thousands of people protesting in Taiwan. Under this background, Professor Tam deliberated how to contribute to Taiwan society as a sociologist. He drew lessons from the American education reform and had a year-long discussion with his wife, who is also a sociologist, and other scholars. “What did Taiwan need in order to launch an evidence-based education reform? Having this question in mind for two years, an idea triggered my feeling strongly, which I thought was best suitable to the situation and most worthy. I then proposed

這些經歷改變了他的研究志向，亦鋪墊了台灣教育長期追蹤資料庫 (TEPS) 的誕生。說起這個由構思至數據整理完成，長達十年、有血有汗的研究經歷，譚教授總帶著微笑，他更以「死而無憾」形容，雖然研究期間工作一浪接一浪，但「這是我最一生無悔的決定。」這個項目讓他拾回中學至大學時代，對成為學者的理想。TEPS 於一九九九年開始醞釀，當時台灣除了經歷民主化運動，亦進行重大的教育改革，然而改革計劃一開始執行便挫敗，使得當時台灣有幾十萬人上街抗議。在這個大背景下，譚教授作出了深切的思考，作為社會學者，可以為台灣社會作出怎樣的貢獻？他借鑑美國教育改革的經驗，並與同為社會學家的太太及其他學術界的朋友有長達一年的討論，「到底台灣需要甚麼，才能做一個以證據為基礎的教育改革？……沉澱了兩年，終於出現一個使我有強烈感情，並附合天時地利，最值得做的研究，於是我就提議，不如像美國去做一個長期的中學生調查。華人社會從來沒有人做過如此大規模的綜合性教育調查。」譚教授於二〇〇一年起，以共同主持人身份與太太推動 TEPS 計劃，從全台的初中和高中抽樣，抽取六萬名學生、他們的家長及老師作追蹤調查，為台灣在教育方面的社科研究提供了一個重要根基。

譚教授於二〇〇八年回到母校，希望提攜下一代社會學研究生，「希望以我畢生所學和經歷，我曾犯的錯處、遇過的死胡同和碰過的壁，去協助他們走一條通達的路。」未來的日子他會繼續堅持初心，以一個新的角色延續一生社會學人的路，一方面向學生傳遞學術誠信的重要性：研究時不受個人固有思維、價值觀或政治考慮的限制；另一方面堅持大學在社會歷史文化的角色，有如森林自然保護區一樣，提供探索真理的環境，給予理性思辯的自由。而他對人生的展望，亦不忘初衷，他將之總結為他的座右銘：Being the right person, doing the right thing, at the right place and time。

學生記者 謝耀珍



在甘肅的一躍

*A jump in Gansu province*

to carry out a long-term investigation of secondary school students. Such large-scale comprehensive education research had been done in the US, but had never taken place in Asian society.” Professor Tam started to conduct TEPS as a co-principal investigator with his wife in 2001. The research conducted follow-up investigation of 60,000 students, their parents and teachers from 50% of the secondary schools in Taiwan. The results provided an important foundation for Taiwan’s social science research in education.

Professor Tam returned to the alma mater in 2008, hoping to bring up the next generation of sociology students. “I hope that my experiences, the mistakes and bumps I encountered, would help them to have a prosperous journey.” In the future, he will continue the road of a sociologist with a new role while persist in his original aspiration. He’d continue to convey the importance of scholarly integrity to students that an academic should not be restricted by his ideas, values and political considerations. In addition, he emphasizes the role of a university in history and society to provide an open and secure environment for exploring truth and the freedom for rational debate, just like a forest reserve preserves the plants and species. He summed up his vision of life of insisting on original aspiration as his motto: being the right person, doing the right thing, at the right place and time.

Student Reporter Tse Yiu Chun





教職員聯誼會於七月舉辦為期兩堂的「塗鴉工作坊」，邀得香港都市藝術家張世龍先生（前排右二）指導參加者製作獨一無二的塗鴉作品。

The Chung Chi College Staff Club organized a two-session Graffiti Workshop in July 2019. Mr. Pantone Cheung (2<sup>nd</sup> right, front row), an urban artist, was invited to teach participants to make their unique graffiti works.

本年中大迎新日於八月六日在康本國際學術園舉行，當日崇基共舉行兩場學院介紹講座，由方永平院長向新生介紹崇基的學生活動及獎勵計劃。

The College held two sessions of orientation talks in the CUHK New Student Orientation Day on 6 August 2019 in Yasumoto International Academic Park. College Head Professor Fong Wing Ping introduced the wide array of student activities and various award schemes of the College to freshmen.



當日亦設有諮詢環節、宿舍導賞及展示攤位，由學院教職員和學生即時解答新生的問題。

There were also consultation sessions, hall tours and information booth where teachers, staff members and students of the College were present to answer enquiries from new students.



學院於八月廿三日為來自各地的非本地新生舉行「書院時間」，由高永雄副院長、劉國偉署理校牧和書院同事向新生介紹學院的活動。崇基內地生聯會及國際學會的幹事亦出席宣傳其組織及活動。

A "College Time Session" was organized for the new non-local students on 23 August 2019. Professor Ko Wing Hung, Associate Head, Mr. Simon Lau, Acting Chaplain, and College staff introduced the activities of College to the non-local freshmen. Representatives of Chung Chi Mainland Students Association and International Club joined the event to promote their associations and activities as well.



## 二〇一九年崇基學院新生入學禮

Chung Chi College Inauguration Ceremony for Freshmen 2019 (26/8/2019)



一年一度的新生入學禮為新生輔導營展開序幕。方永平院長在典禮中致辭歡迎剛加入崇基的同學。

The Inauguration Ceremony marked the commencement of the Orientation Camp. In the Ceremony, Professor Fong Wing Ping, Head of the College, gave a welcome remark to new students.

入學禮設有座談會，邀請了三位校友分享昔日崇基生活，讓新生認識在校園裡可能遇上的機會與挑戰；三位分別為梁淑瑜女士（二〇〇六／社工，右二）、江振鴻先生（二〇〇九／專業會計，右一）及黃梓浩先生（二〇一六／運動科學與健康教育，左一）。座談會主持為黃敬歲教授（左二）。

A panel discussion was held in the Ceremony. Three alumni were invited to share their good memories of the college days, which gave freshmen a glimpse of the opportunities and challenges they might face on campus. They were Ms. Leung Suk Yu (2006/ Social Work, 2<sup>nd</sup> right), Mr. Kong Chun Hung (2009/ Professional Accountancy, 1<sup>st</sup> right) and Mr. Wong Tsz Ho (2016/ Exercise Science and Health Education, 1<sup>st</sup> left). Professor Wong King Shui Phyllis (2<sup>nd</sup> left) was the moderator.



新生入學禮後，方院長宴請一眾新生及嘉賓於眾志堂午膳，場面非常熱鬧。

A lunch for freshmen and guests was hosted by Professor Fong at the Chung Chi Tang after the Ceremony.

家長茶會於新生入學禮前舉行。多位學院行政人員、資深導師及教職員出席與新生家長交流，讓家長有機會了解中大特有的書院制，以及崇基的學生服務和校園生活。

A tea reception was held before the Ceremony, which allowed parents to get to know more about the unique college system of CUHK and also the student services and campus life in Chung Chi.





## 教員會議津貼

### Conference Grants for Teachers

學院於二〇一九年七月向以下崇基教員批出會議津貼以資助其參加國際學術會議：

In July 2019, the College has approved conference grants for the following College members to attend international conferences:

- 文學院助理教授鍾明恩教授獲資助於六月十九至廿一日，參加在葡萄牙里斯本舉行之第十四屆藝術與社會國際研討會。  
Professor Chung Ming Yan Fanny, Assistant Professor in the Faculty of Arts, was subsidized to attend the Fourteenth International Conference on the Arts in Society held in Lisbon, Portugal from 19 to 21 June 2019.
- 音樂系副教授韋新達教授獲資助於二〇一九年六月廿四至廿八日，參加在澳洲坎培拉舉行之國際流行音樂研究學會第二十屆國際會議。  
Professor Victor Vicente, Associate Professor in the Department of Music, was subsidized to attend in the XX Biennial International Conference of the International Association for the Studies of Popular Music held in Canberra, Australia from 24 to 28 June 2019.
- 音樂系高級講師盧厚敏博士獲資助於二〇一九年七月七至十日，參加在菲律賓馬尼拉舉行之演奏會。  
Dr. Lo Hau Man, Senior Lecturer in the Department of Music, was subsidized to perform in the “Legacy Concert” held in Manila, Philippines from 7 to 10 July 2019.
- 音樂系高級講師白湯遜博士獲資助於二〇一九年七月七至十日，參加在瑞士琉森舉行之國際音樂學會研討大會。  
Dr. Brian Thompson, Senior Lecturer in the Department of Music, was subsidized to attend the International Musicological Society Intercongressional Symposium held in Lucerne, Switzerland from 7 to 10 July 2019.
- 賽馬會公共衛生及基層醫療學院助理教授巫潔嫻教授獲資助於二〇一九年七月十至十一日，參加在英國曼徹斯特舉行之健康心理學年度會議。  
Professor Mo Hit Han Phoenix, Assistant Professor in the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, was subsidized to attend the Division of Health Psychology Annual Conference held in Manchester, UK from 10 to 11 July 2019.
- 大學通識教育部講師司徒偉文博士獲資助於二〇一九年七月十五至十九日，參加在希臘塞薩洛尼基舉行之第十五屆國際歷史、哲學及科學教學會議。  
Dr. Szeto Wai Man, Lecturer in the Office of University General Education, was subsidized to attend the 15<sup>th</sup> International History, Philosophy and Science Teaching Conference held in Thessaloniki, Greece from 15 to 19 July 2019.
- 中國研究中心助理教授凌旻華教授獲資助於二〇一九年七月十六至十九日，參加在荷蘭萊頓舉行之第十一屆亞洲學者國際會議。  
Professor Ling Minhua, Assistant Professor in the Centre for China Studies, was subsidized to attend the 11<sup>th</sup> International Convention of Asia Scholars held in Leiden, Netherlands from 16 to 19 July 2019.

## 午間心靈綠洲

### Midday Oasis

十月份逢星期一，校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學、及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎到臨崇基學院禮拜堂，聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office will organize the “Midday Oasis” which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. Free Admission. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	逢星期一 Mondays in October	
時間 Time	1:30 - 1:55 pm	
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel	
表演者 Artists	14/10	法國號及鋼琴音樂會 <b>French Horn and Piano Concert</b> 江蘭（香港管弦樂團首席法國號）、嚴翠珠（鋼琴） Lin Jiang (Principal French Horn, The Hong Kong Philharmonic Orchestra), Linda Yim (Piano)
	21/10	巴羅克音樂在亞洲音樂會 <b>Baroque Music in Asia Concert</b> 新巴羅克樂合奏團（韓國）The New Baroque Company (Korea) 雅樂合奏團（香港）Concerto da Camera (Hong Kong): 全炫昊（木笛）、崔賢貞博士（巴羅克小提琴）、大下詩央（巴羅克小提琴）、 張有（巴羅克大提琴）、楊嘉倫（文藝復興低音管）、李敏琪博士（風琴） Hyeonho Jeon (Recorder), Dr. Hyunjung Choi (Baroque Violin), Shio Ohshita (Baroque Violin), Yujin Chang (Baroque Cello), Karen Yeung (Dulcian), Dr. Sonia Lee (Organ)
	28/10	「發現巴赫」大提琴及管風琴音樂會 <b>Cello and Organ Concert: Discovering Bach</b> 曾慶淇（大提琴）、林芍彬、李梓諾、黃正彥、任紀珩（管風琴） Karina Chan (Cello), Anne Lam, Carlos Li, Justin Wong, Rosella Yum (Organ)

## 洽蕙藝文計劃訪問藝術家——陳媚音醫師

### Dr. Mei-ying Chen, Visiting Artist of Hop Wai Art & Cultural Programme

承蒙洽蕙堂贊助及推動，崇基學院、聯合書院、伍宜孫書院一同邀請到台灣水墨畫家陳媚音醫師擔任本年度之訪問藝術家，於二〇一九年十月到訪三院。陳醫師生於澳門，在香港完成中學課程，曾獲中大生物系錄取，因有志於醫療工作而負笈台灣，在台大醫學系畢業後從事眼科臨床工作至今。自小家學淵源，嶺南三傑之一陳樹人大師為其曾叔公，她又拜於嶺南大師黃磊生教授門下，習畫達三十載。是次訪問活動包括展覽、書法工作坊及講座，詳情如下：

Thanks to the generous support of Hop Wai Tong, Chung Chi College, United College and Wu Yee Sun College have jointly invited Dr. Mei-ying Chen, a Taiwan artist specialized in Chinese painting, to visit the colleges in October 2019. Dr. Chen was born in Macau and completed secondary school in Hong Kong. She was once admitted to the Biology Department of The Chinese University of Hong Kong, but she left for Taiwan to pursue her career in medicine. She then graduated from the School of Medicine, National Taiwan University, and has been practising as an ophthalmologist since then. Dr. Mei-ying Chen was brought up in a scholarly family while Mr. Shuren Chen, one of the three masters of the Lingnan School, was her great-granduncle. She also learned Chinese painting from Professor Lui-sang Wong, another prominent figure of the Lingnan School for almost three decades. The following activities will be held during her visits:

#### 眼底丹青刮目看——陳媚音水墨畫展 A Chinese Painting Exhibition by Mei-ying Chen

日期 Dates	3/10 – 25/10
開放時間 Time	星期一至五 Monday to Friday 9:00 am – 5:00 pm 星期六、日及公眾假期休息 Closed on Saturdays, Sundays and Public holidays
地點 Venue	崇基學院行政樓大堂展覽廳 Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building
開幕典禮 Opening Ceremony	3/10 (星期四 Thursday) 4:30 pm



## 水墨畫工作坊 Chinese Painting Workshop

日期 Date / 時間 Time	8/10 & 10/10 (星期二及四 Tue & Thu) 7:00 – 9:30 pm
地點 Venue	崇基行政樓地下一層校友室 Alumni Room, L/G, Chung Chi College Administration Building
語言 Language	普通話／廣東話 Putonghua / Cantonese
費用 Fees	按金 Deposit：HK\$100 (若全數出席將獲退還 refundable to participants with 100% attendance) 材料費 Class materials：HK\$100 (包括大長流、小一山馬、小二山馬共三支畫筆，原價 HK\$140，差額獲書院資助。 Three brushes included. Original cost at HK\$140 and the price difference is subsidized by the College.)
備註 Remarks	工作坊歡迎崇基、聯合及伍宜孫書院之學生參加。 Students from Chung Chi, United and Wu Yee Sun College are eligible to enroll for the workshops.
報名 Registration	<a href="https://bit.ly/2MFmMxf">https://bit.ly/2MFmMxf</a>

講座：眼底丹青刮目看——我的醫療與繪畫人生  
Talk: The Art Journey of an Ophthalmologist

日期 Date / 時間 Time	9/10 (星期三 Wednesday) 7:00-9:00 pm
地點 Venue	謝昭杰室 C.K. Tse Room
語言 Language	普通話／廣東話 Putonghua / Cantonese
備註 Remarks	講座歡迎中大同學、教職員及校友參加。 All CUHK students, staff members and alumni are welcome to attend the talk.
報名 Registration	<a href="https://bit.ly/2KjoMJl">https://bit.ly/2KjoMJl</a>

有關以上訪問藝術家的各項活動詳情，請聯絡崇基院務室王先生（3943 8140 / dominicwong@cuhk.edu.hk）。

For further details regarding the above visiting artist's programme, please contact Dominic Wong at 3943 8140 or dominicwong@cuhk.edu.hk.



## 牧靈關顧委員會午餐聚會

### Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會舉辦九月午餐聚會，詳情如下：

The Pastoral and Spiritual Care Committee is organizing the September Luncheon Talk with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	26/9 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基學院行政樓地下一層校友室 Alumni Room, LG/F, Chung Chi College Administration Building
題目 Topic	道在路上：聖雅各朝聖路行記 Tao on the Road, Logos on El Camino de Santiago
講員 Speaker	黃偉賢先生（中大香港教育研究所優質學校改進計劃學校發展主任） Mr. Wong Wai Yin Brian (School Development Officer of Quality School Improvement Project, HKIER, CUHK)
午膳費用 Lunch Fee	HK\$50
報名 Registration	林女士 Ms. Lam – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk
報名限期 Deadline	20/9 (星期五 Friday) 12:00 noon 先到先得 First come, first served

## 教職員生活午餐會

### Staff Social Luncheon Gathering



QR Code 報名連結  
QR Code for application

教職員生活委員會將舉辦教職員生活午餐會講座，詳情如下：

The Staff Social Committee will organize a Staff Social Luncheon Gathering with details as follow:

日期 Date / 時間 Time	9/10 (星期三) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基教職員聯誼會會所 Chung Chi College Staff Club Clubhouse
講題 Topic	「記憶大師的分享——從個人經歷到記憶技巧」 “Sharing by a Memory Records Holder - His Story and Memory Skills”
主講嘉賓 Speaker	李鑑峰先生（香港記憶學院創辦人） Mr. Li Kam Fung (Founder of Hong Kong Academy of Memory)
語言 Language	廣東話 Cantonese
報名 Registration	<a href="https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=8051576">https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=8051576</a>
截止日期 Deadline	30/9 (星期一 Monday)
查詢 Enquiries	余小姐 Miss Rosa Yu – 3943 1536 / rosagayu@cuhk.edu.hk 鄭小姐 Miss Rosa Cheng – 3943 9534 / rosacheng@cuhk.edu.hk

午餐會費用為崇基教職員與首兩位同行來賓每人六十元、其他來賓每人八十元；另崇基教職員聯誼會會員可獲聯誼會額外津貼五元。名額先到先得，崇基教職員優先。

Subsidized lunch at HK\$60 each will be served to College staff and the first two accompanying guests. Other guests may also enjoy the lunch at HK\$80. Those who are Chung Chi College Staff Club members will enjoy an extra HK\$5 subsidy from the Club. Registration is made on a first come, first served basis and priority will be given to College members.



## 崇基教職員子女獎助學金

### Scholarship and Bursary for Children of Chung Chi Staff

以下頒授予崇基教職員子女之獎助學金現正接受申請，申請表可於崇基學院學生輔導處索取。

The following scholarship and bursary designated for children of Chung Chi staff members are now open for application. Application forms can be obtained from the College Dean of Students' Office.

#### 梁鳳儀獎學金 Leung Fung Yee Scholarship

獎學金將頒予應屆香港中學文憑會考成績優異之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣一萬元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，於二〇一九至二〇學年開始於本地或海外之大專院校修讀全日制學士學位課程。在香港就讀之申請人及按大學「乙」／「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two awards of HK\$10,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are full-time first-year undergraduates in either local or overseas universities with excellent academic results in the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examinations in 2019. Preference will be given to applicants who are attending a local university and who are children of Terms (B) or (C) staff.

#### 黃福鑾紀念助學金 Wong Fook Luen Memorial Bursary

助學金將頒予成績優良並有經濟需要之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣二千元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，正於政府資助之本地大專院校修讀全日制學士學位課程；按大學「乙」／「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two bursaries of HK\$2,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are now full-time undergraduates in one of the local UGC-funded universities. The recipients should be with satisfactory academic performance and in financial need. Preference will be given to applicants who are children of Terms (B) or (C) staff.

截止日期 Deadline	25/10 (星期五 Friday)
查詢 Enquiries	張女士 Ms. Dora Cheung – 3943 4004 / doracheung@cuhk.edu.hk

## 學生貸款及雋急援助基金

### College Student Loan and Emergency Fund

同學如有特別經濟困難，可向書院申請免息學生貸款或雋急援助基金，以解燃眉之急。貸款及／或援助額將視乎申請人之實際需要由書院酌情決定。如有查詢，請致電 3943 6993 或電郵至 scchan@cuhk.edu.hk 聯絡學生輔導處陳女士。

The College Student Loan and Emergency Fund have been established to provide financial assistance to students in tiding over financial hardship. Students with financial needs may approach the Dean of Students' Office for assistance. For enquiries, please contact Ms. Jessica Chan at 3943 6993 or via email to scchan@cuhk.edu.hk.

## 遊歷學習計劃 (FLY Award)

### FLY Award - Find a Learning Opportunity Yourself

學院設有遊歷學習計劃 (FLY Award)，以資助形式鼓勵同學積極參與國內或海外學習活動以開拓國際視野及發掘個人潛能。透過參與由認可教育機構或團體舉辦的非學分、短期之國內及海外活動，期望同學可進一步豐富個人之成長。資助額為實際支出的一半或最高港幣一萬元，以較低者為準。所有申請須於活動出發前一個月或之前提交，審批結果將於每年二月、六月及十月之上旬公佈。申請表格可到學生輔導處索取或獎助學金及獎狀委員會網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/ccs/awards/scholarships> 下載，如有查詢，請致電 3943 6993 或電郵至 scchan@cuhk.edu.hk 聯絡學生輔導處陳女士。

The FLY Award aims to enrich Chung Chi students' international exposure and motivate students to explore their potential through learning abroad. Students are encouraged to further their personal development with an international perspective through participating in non-credit bearing, short-term, non-local programmes or activities organized by recognized institutes, academies or organizations.

Successful applicants will receive each time an award up to HK\$10,000 or 50% of their actual expenses, whichever the lower. Students should submit application forms and all supporting documents to the Dean of Students' Office at least one month before departure. Application forms can be obtained from the Dean of Students' Office or downloaded from the website of Scholarship, Awards and Financial-Aid Committee: <http://www.cuhk.edu.hk/ccs/awards/scholarships>. Results will be announced in early February, June and October. For enquiries, please contact Ms. Jessica Chan at 3943 6993 or via email at [scchan@cuhk.edu.hk](mailto:scchan@cuhk.edu.hk).

## 第五十一屆崇基學院水運會

### 51<sup>st</sup> Chung Chi College Aquatic Meet

第五十一屆崇基學院水運會將於二〇一九年九月廿六日（星期四）下午五時於大學游泳池舉行。一眾崇基健兒將在多項個人、系際及舍際賽事中角逐獎牌，歡迎教職員到場觀賽及打氣。

The 51<sup>st</sup> Chung Chi College Aquatic Meet will be held at 5:00 pm on 26 September 2019 (Thursday) at the University Swimming Pool. Staff members of the College are welcome to attend the event to give their support to the participating students.

## 二〇一八至一九年度各項暑期活動圓滿舉行（一）

### Summer Programmes of 2018/19 Successfully Held (1)

#### 西遊記之鐵路尋寶——西藏生態及文化服務考察團

#### Tibet Natural and Cultural Study Tour

大學青年會（中大崇基）於五月十三至二十六日舉辦「西遊記之鐵路尋寶——西藏生態及文化服務考察團」，十八位同學先從香港前往西安，再通過廿一小時的青藏鐵路從西寧前往西藏，進行一系列生態文化考察、探訪及服務，了解當地社會發展及人民生活。

Organised by Uni-Y (CCC CUHK), a Tibet Natural and Cultural Study Tour was held during 13-26 May 2019. Departed from Hong Kong to Xi'an first, followed by a 21-hour journey from Xining to Tibet on the Qinghai-Tibet Railway, 18 students joined various kinds of ecological and cultural exploration, visits and services in Tibet to understand the society, the cultures and living of local people.



#### 百年燕京：校史考察與近代著名教會大學尋訪計劃（北京，二〇一九年）

#### A Hundred Years of Yenching: College History Exploration and Renowned Christian Universities Visiting Programme (Beijing, 2019)

崇基學院校牧室今年舉辦之「百年燕京：校史考察與近代著名教會大學尋訪計劃（北京，二〇一九年）」於六月八日至十三日期間順利完成，此團由全國基督教大學同學會協辦，除廿四名崇基同學外，另有廿三名校友及崇基友好一同前往北京，全團四十七人拜訪北京大學，了解昔日著名學府燕京大學的光輝傳統與歷史承傳，同時亦到訪清華大學、北京通州潞河中學、參加崇文門教堂主日崇拜、到燕京神學院交流，及參觀利瑪竇及明末清初來華傳教士墓群等，親身體悟昔日國內基督教大學之貢獻及今日基督教於國內的發展。





The summer programme “A Hundred Years of Yenching: College History Exploration and Renowned Christian Universities Visiting Programme (Beijing, 2019)” organized by the College Chaplain's Office was successfully held between 8 and 13 June 2019. This trip was co-organized with the Chinese Christian universities Alumni Association (CCUAA). Together with 24 Chung Chi students, there were 23 alumni and friends of College joining this tour.

The delegation visited the Peking University to better understand the history of Yenching University, one of the 13 former Chinese Christian universities at the early 1950s. They also met with the teaching staff of Tsinghua University and Lu He High School in Tongzhou District, and participated in the Sunday Service at Beijing Chongwenmen Christian Church. Other than these, alumni and students visited the Yan Jing Theological Seminary and Zhalan Cemetery, graves of Matteo Ricci and other missionaries who came to China in Late Ming and Early Qing. Participants valued this good learning platform to better understand the ever continued inheritance of the mission and value of the former Chinese Christian universities, and the current development of the Christianity in China.

### 海外語文學習團

#### Language Study Abroad Programme

提高語文能力計劃今年資助了六十位同學到海外修讀為期四至十星期的英語課程，所到院校包括美國華盛頓大學、加拿大滑鐵盧大學及加拿大維多利亞大學。同學能提升語文能力之餘，亦能擴闊視野。

This summer, 60 students were sponsored to participate in intensive English courses from four to ten weeks organized by the University of Washington, USA, the University of Waterloo, Canada and the University of Victoria, Canada. In addition to classroom instruction, there were also different kinds of rewarding social and cultural activities for participants to learn more about the language and local culture.



歡送會（維多利亞大學）  
Farewell party (University of Victoria)

### 國內服務學習計劃

#### Service-Learning Programme (Mainland)

本年度服務學習計劃（國內）共十三名崇基學生在大學通識教育講師李駿康博士的帶領下，於七月廿六日至八月十五日前往雲南省寧蒗縣新營盤鄉毛菇坪村，為村內初小及高小學生提供學習支援，透過遊戲學習應用普通話及課程知識。一個多月之籌備及三星期之服務工作加深了崇基同學對內地及服務對象的認識，而討論及反思活動對同學的個人成長也有莫大裨益。此計劃屬崇基學院通識科目「GECC4230 服務學習計劃」課程之一，參與的同學會於本學期作課堂及書面報告。

This year, a total of 13 Chung Chi students from various departments engaged in the Service-Learning Programme (Mainland) led by Dr. Li Chun Hong, Lecturer of the Office of University General Education. The team went to Yunnan during 26 July to 15 August to conduct a three-week programme focusing on activity-based learning programme for about 60 primary school children. In this programme, Chung Chi students deepened their understanding on the people and culture in Mainland. In addition, they got an invaluable chance to gain insights into various social issues. Designed to be part of the College General Education course GECC4230 Service-Learning Programme, students will give group presentations and hand in written reports on their service and learning in formal classes.



透過服飾設計活動，藉此認識不同地方文化  
Learning the culture of other countries through conducting a fashion show

### 國際服務學習體驗

#### Experiencing Service-Learning (International – Nepal)

六位同學獲崇基服務學習中心及非牟利組織燭動 Light On 的安排，於五月期間到訪尼泊爾一兒童之家進行了兩星期的服務學習體驗。同學不但與當地小孩共同經歷各生活日常，如上學、遊戲、準備食物，更向他們分享了與自己主科相關的課題。透過與小孩的相處以及社區探訪，同學們更了解到當地的文化及社會狀況。

Six participants took part in Experiencing Service-Learning (International – Nepal), collaborated with Light On, this summer. Students spent two meaningful weeks in a children's home in Nepal in May. They cooked food, played games and shared the knowledge of their major subjects with the kids. By accompanying with the kids there and going around the local community, the students understand more about the social issues that Nepal is facing.



透過活動訓練兒童之家宿生如何理財  
Conducted a game related to financial management

### 德國／法國社會探索之旅

#### Study Trips: Exploration of German / French Society

五十位同學於今年暑假分別前往德國及法國參與為期三星期的文化交流。「法國社會探索之旅」於六月十六日展開，由語言學及現代語言系 Mr. Raphaël Chiarelli 領隊，同學先到紅酒之鄉波爾多學習法文，再轉赴首都巴黎參觀不同的博物館及欣賞當地文化藝術。「德國社會探索之旅」則於六月二十三日在語言學及現代語言系馮安娜女士帶領下出發，同學先於歌德學院曼漢分校學習德文，再到首都柏林考察歷史文化。兩團同學均獲安排入住寄宿家庭，藉以更深入了解歐洲文化。

A total of 50 students went to Europe this summer for the German and French study trips. The French trip, which started on 16 June 2019, was led by Mr. Raphaël Chiarelli of the Department of Linguistics and Modern Languages. Participants studied French in Bordeaux, the cradle of wine, and joined a number of horizon widening cultural activities there. In Paris, they visited various arts museums and monuments to get a better understanding of the French culture. The German trip, beginning on 23 June 2019, was led by Ms. Annette Fromel of the Department of Linguistics and Modern Languages. Apart from the German language courses in Mannheim, there was also a whole week of historical and cultural visits in Berlin. Homestay was arranged in both trips, through which student participants got a closer interaction with local people.



於巴黎鐵塔前留影  
Photo taken in front of the Eiffel Tower



導遊帶領遊覽德國曼漢市  
Guided city tour in Mannheim, Germany

“ ”

宣佈事項  
Announcements

## 崇基學院牟路思怡圖書館國慶日及重陽節之開放時間

### Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library on National Day and Chung Yeung Festival Holiday

崇基學院牟路思怡圖書館於國慶日及重陽節之開放時間如下：

The opening hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library on National Day and Chung Yeung Festival will be as follows:

日期 Date	圖書館 Library	夜讀室 Late Reading Room
1/10 (星期二 Tuesday)	閉館 Closed	9:30 pm (30/9) – 9:00 am (2/10)
7/10 (星期一 Monday)	閉館 Closed	6:30 pm (5/10) – 9:00 am (8/10)



## 三分鐘短片創作比賽賽果

## Result of 3-Minute Video Competition

冠軍 Champion	房紀榮同學（生物醫學工程／三） Mr. Fong Kee Win (Biomedical Engineering/ 3)
亞軍 1 <sup>st</sup> Runner-up	團隊：梁日恆同學（哲學／五） 李玉媛同學（哲學／四） 莫曉晴同學（新聞與傳播／四） Team: Mr. Leung Yat Hang (Philosophy/ 5) Miss Li Yuk Wun (Philosophy/ 4) Miss Mok Hiu Ching (Journalism and Communication/ 4)
季軍 2 <sup>nd</sup> Runner-up	團隊：譚芊蕾同學（英文／四）及胡寶燕同學（生物化學／三） Team: Miss Tam Tsin Lui (English 4) and Miss Wu Po Yin (Biochemistry/ 3)
優異獎 Merit	劉觀明同學（信息工程／四） Mr. Lau Kwun Ming (Information Engineering/ 4)

得獎作品可於網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/ccs/stc/video2019> 瀏覽。

Winning entries are available on <http://www.cuhk.edu.hk/ccs/stc/video2019>.

崇基學院二〇一九至二〇二〇年度上學期週會  
Programme of College Assemblies, First Term, 2019/2020

## 主題：天涯・生涯

## Main Theme: Heavenly Way and Earthly Life

附錄  
Appendices

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organizer
9 6	開學禮 First Assembly	方永平教授 Professor FONG Wing Ping 香港中文大學崇基學院院長 Head, Chung Chi College, CUHK
9 13	跨越・卓越 To Excel Excellence	馬浚偉先生 Mr. MA Chun Wai Steven 香港知名藝人、歌手、出色堂出版有限公司創辦人 Renowned Hong Kong Artist, Singer; Founder of True Star Publishing Ltd.
9 20	“Zhenzhen” 的故事 (2039 to 2043) The Stories of Zhenzhen (2039 to 2043) (以英語演講 To be conducted in English)	Professor LIM Chin Leng Choh-Ming Li Professor of Law, CUHK; Visiting Professor, King's College London; Hon. Senior Fellow, British Institute of International and Comparative Law; Former Member, Academic sector, Hong Kong Committee for Pacific Economic Cooperation, Trade and Industry Department, HKSAR (2012-2018)
9 27	銀裝素裹下的危機 The Time Bomb beneath the Frozen World	梁榮武教授 Professor LEUNG Wing Mo 香港理工大學土地測量及地理資訊學系客座教授、前天文台助理台長、中大校友（1974／物理） Adjunct Professor, Department of Land Surveying and Geo-Informatics, Hong Kong Polytechnic University; Former Assistant Director of Hong Kong Observatory; CUHK Alumnus (1974/ Physics)
10 4	現代舞和中國文化 Modern Dance and Chinese Culture	曹誠淵博士 Dr. TSAO Sing-yuen Willy, BBS 香港城市當代舞蹈團創辦人／藝術總監、2017年香港藝術發展獎「終身成就獎」得主、香港演藝學院榮譽院士（2000）及榮譽博士（2015） Founder & Artistic Director, The Hong Kong City Contemporary Dance Company; Awardee of "Life Achievement Award" in the Hong Kong Arts Development Awards 2017; Honorary Fellow (2000) and Honorary Doctorate (2015) of the Hong Kong Academy for Performing Arts



## 崇基學院二〇一九至二〇二〇年度上學期週會（續）

Programme of College Assemblies, First Term, 2019/2020 (Continued)

## 主題：天涯・生涯

Main Theme: Heavenly Way and Earthly Life

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organizer
10 11	情濃・深意 Discovering Purpose by Pursuing Passion (以英語演講 To be conducted in English)	姬素・孔尚治女士 Ms. Crisel CONSUNJI 演員、歌手、幼兒教育者、Baumhaus創意藝術教育中心創辦人、 第三十八屆香港電影金像獎最佳新演員 Actress, Singer and Educator; Early Childhood Educator and Founder of Baumhaus Creative Arts Centre; Awardee of the “Best New Performer” at the 38 <sup>th</sup> Hong Kong Film Awards
10 18	亂世讀媒 Media Literacy during Chaotic Time	朱順慈教授 Professor CHU Shun Chi Donna 香港中文大學新聞與傳播學院副教授、社會企業火星媒體創辦人、 香港亞太研究所青年研究中心成員、中大校友（1993／新聞及傳播） Associate Professor, School of Journalism and Communication, CUHK; Founder of social enterprise Mars Media Academy; Member, Centre for Youth Studies, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, CUHK; CUHK Alumna (1993/ Journalism and Communication)
10 25	六十八週年校慶感恩崇拜 68 <sup>th</sup> Anniversary of Founders' Day Thanksgiving Service	梁元生教授 Professor LEUNG Yuen Sang 香港中文大學崇基學院榮譽院務委員及前院長、文學院前院長、 歷史系榮休教授及研究教授 Honorary Fellow and Former Head, Chung Chi College, CUHK; Former Dean, Faculty of Arts, CUHK; Emeritus Professor and Research Professor, Department of History, CUHK
11 1	外科醫生流浪記 Adventures of a Travelling Surgeon (以英語演講 To be conducted in English)	鍾尚志教授 Professor CHUNG Sheung Chee Sydney 香港中文大學醫學院前院長、中大校友（1988／研究院） Former Dean, Faculty of Medicine, CUHK; CUHK Alumnus (1988/ Graduate School)
11 8	粵式半步詞 One Clue Half a Word in Cantonese Style	岑偉宗先生 Mr. SHUM Wai Chung Chris 香港知名作詞人、四屆香港舞台劇獎「最佳原創曲詞獎」得主 Renowned Hong Kong Lyricist; 4 times Awardee of the “Best Original Lyrics Award” at the Hong Kong Drama Awards
11 15	趙如蘭教授在崇基的日子 Professor Rulan CHAO PIAN at Chung Chi College	榮鴻曾教授 Professor Bell YUNG 匹茲堡大學音樂系榮休教授、華盛頓大學音樂系兼任教授、 香港中文大學榮譽文學博士（2012） Emeritus Professor, Department of Music, University of Pittsburgh; Affiliate Professor, Department of Music, University of Washington; Honorary Doctorate, Doctor of Literature, honoris causa, CUHK (2012)
11 22	香港的難民行踪 A Refugee Walk in Hong Kong	Mr. Jeffrey ANDREWS 基督教勵行會社工 Social Worker, Christian Action
11 29	從政作為志業 Politics as a Vocation	葉劉淑儀議員 GBS, JP Hon Mrs. IP LAU Suk Yee Regina, GBS, JP 香港特別行政區行政會議成員、立法會議員、新民黨主席 Members of the Executive Council and Legislative Council; Chair, New People's Party 楊岳橋議員 Hon Mr. YEUNG Ngok-kiu Alvin 香港特別行政區立法會議員、公民黨黨魁 Member, Legislative Council; Party Leader, Civic Party





## 報告「崇基學生發展綜合大樓」籌款成績

### Announcement on the Amount of Donation Raised for "Chung Chi Student Development Complex" Project

承蒙各位教職員、校友、同學和學院友好的踴躍支持，截至二〇一九年九月十二日，「崇基學生發展綜合大樓」項目已籌得超過港幣五千六百萬元，距離籌款目標尚欠約港幣四千三百多萬元。

學院期待各位於本學年繼續積極捐款予綜合大樓項目！我們將與您攜手為各崇基同學營造與時並進、更理想的學習環境！

The College is most grateful to announce that, thanks to all staff members, alumni, students and friends for their devoted support, over HK\$ 56 million of donation has been raised for "Chung Chi Student Development Complex" Project as at 12 September 2019. Left to be raised for the Project is now less than HK\$ 44 million.

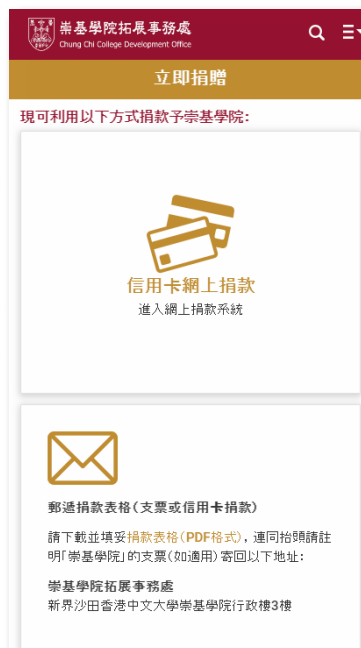
Again for the Student Development Complex, Development Office sincerely invites continuous support from you, and every Chung Chi-er and friend of College. Let us cultivate an ever advancing environment of learning for our students.

## 新學年 拓展事務處為您呈獻新網頁

### Commencing the New School Year, and also New Website of Development Office

為配合新學年的籌募計劃，學院拓展事務處剛於九月推出全新版面的網頁。新網頁的設計簡潔清晰，更貼合您的瀏覽習慣，亦方便您一覽各項籌募活動和最新籌款進度。

This school year, proudly presented to you is the website of Development Office with new design! The simpler design offers a grand overview of our fundraising progress and campaigns, better suiting your web surfing habits.



請瀏覽學院拓展事務處的新網頁！  
Visit our new website!

## 籌募活動調動 貓狗嘉年華 2019 取消

### Rearrangement of Fundraising Events – Cats and Dogs Carnival 2019 Cancelled

因應籌募計劃及活動調整，拓展事務處將取消原訂十一月舉行的「貓狗嘉年華 2019」，特此通告。

請繼續留意此專欄消息，本處將繼續為您報告最新籌款進度和送上更多精彩節目，萬勿錯過！

Due to rearrangement of Development Office's fundraising schedule and activities, we announce that the "Cats and Dogs Carnival 2019" originally scheduled for November is now cancelled.

Please stay tuned for our further updates in this "News from Development Office" section!

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	<div>16 Sep</div> <div>13:30   午間心靈綠洲音樂會 Midday Oasis Lunchtime Concert</div> <div>18:00   印度雪山派陰陽瑜伽班 India Sivanada Yoya Class</div>	<div>17</div> <div>13:30   信仰探索小組 Faith Seeking Group</div> <div>18:45   英語桌 English Table</div>	<div>18</div> <div>10:30   常務委員會會議 Cabinet Meeting</div> <div>12:30   祈禱互助小組 Prayer Support Group</div> <div>16:30   聖經研讀小組 Bible Study Group</div> <div>18:45   語文講座 Language Seminar</div>	<div>19</div> <div>18:15   武當無極養生功班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Class</div> <div>18:45   崇基國際演講會示範會議 Toastmasters Club Demo Meeting</div>	<div>20</div> <div>11:30   週會 College Assembly</div> <div>講題：「Zhenzhen」的故事（2039 to 2043）</div> <div>Topic: The Stories of Zhenzhen (2039 to 2043)</div> <div>18:30   武當無極養生功進階班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Advanced Class</div>	<div>21</div> <div>14:30   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting</div>
<div>22</div> <div>10:30   主日崇拜 Sunday Service</div> <div>講題：財富、權力、社群共融</div> <div>Topic: Wealth, Power, and Social Solidarity</div>	<div>23</div> <div>13:30   午間心靈綠洲音樂會 Midday Oasis Lunchtime Concert</div> <div>18:00   印度雪山派陰陽瑜伽班 India Sivanada Yoya Class</div>	<div>24</div> <div>13:30   信仰探索小組 Faith Seeking Group</div> <div>18:45   英語桌 English Table</div>	<div>25</div> <div>12:30   祈禱互助小組 Prayer Support Group</div> <div>16:30   聖經研讀小組 Bible Study Group</div> <div>18:45   語文講座 Language Seminar</div> <div>19:00   六藝堂書法班 Liu Yi Tang Chinese Calligraphy Class</div>	<div>26</div> <div>12:30   牧靈關顧委員會午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee <span>P10</span></div> <div>17:00   第五十一屆崇基水運會 The 51<sup>st</sup> Chung Chi Aquatic Meet <span>P12</span></div> <div>18:15   武當無極養生功班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Class</div> <div>18:45   英語學術寫作坊 Academic Writing Workshop</div>	<div>27</div> <div>11:30   週會 College Assembly</div> <div>講題：銀裝素裹下的危機</div> <div>Topic: The Time Bomb beneath the Frozen World</div> <div>18:30   武當無極養生功進階班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Advanced Class</div>	<div>28</div> <div>14:30   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting</div>
<div>29</div> <div>10:30   主日崇拜 Sunday Service</div> <div>講題：「前輩」教「後輩」打美好的仗</div> <div>Topic: “Oldies” Teach “Youngsters” How to Fight a Good War</div>	<div>30</div> <div>13:30   午間心靈綠洲音樂會 Midday Oasis Lunchtime Concert</div> <div>18:00   印度雪山派陰陽瑜伽班 India Sivanada Yoya Class</div>	<div>1 Oct</div> <div>國慶日假期 National Day</div>	<div>2</div> <div>12:30   祈禱互助小組 Prayer Support Group</div> <div>16:30   聖經研讀小組 Bible Study Group</div> <div>19:00   六藝堂書法班 Liu Yi Tang Chinese Calligraphy Class</div>	<div>3</div> <div>16:30   「眼底丹青刮目看——陳媚音水墨畫展」開幕典禮 The Opening Ceremony of “A Chinese Painting Exhibition by Mei-ying Chen” <span>P8</span></div> <div>18:15   武當無極養生功班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Class</div> <div>18:45   英語學術寫作坊 Academic Writing Workshop</div> <div>20:00   明華夜話：與陳德霖師兄深度對話 &lt;Night Talk@Ming Hua Tang&gt; with Mr. Norman Chan</div>	<div>4</div> <div>11:30   週會 College Assembly</div> <div>講題：現代舞和中國文化</div> <div>Topic: Modern Dance and Chinese Culture</div> <div>18:30   武當無極養生功進階班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Advanced Class</div> <div>18:45   英語詞彙工作坊 Vocabulary Building Workshop</div>	<div>5</div> <div>10:00   六藝堂馬術入門體驗日 Liu Yi Tang Horse Riding Class</div>
<div>6</div> <div>10:30   主日崇拜 Sunday Service</div> <div>講題：我們是無用的僕人</div> <div>Topic: We are Unworthy Servants</div>	<div>7</div> <div>重陽節假期 Chung Yeung Festival Holiday</div>	<div>8</div> <div>13:30   信仰探索小組 Faith Seeking Group</div> <div>19:00   訪問藝術家「水墨畫工作坊」 Chinese Painting Workshop by Visiting Artist <span>P9</span></div>	<div>9</div> <div>12:30   教職員生活午餐會 Staff Social Luncheon Gathering <span>P10</span></div> <div>12:30   祈禱互助小組 Prayer Support Group</div> <div>16:30   聖經研讀小組 Bible Study Group</div> <div>18:45   語文講座 Language Seminar</div> <div>19:00   六藝堂書法班 Liu Yi Tang Chinese Calligraphy Class</div> <div>19:00   訪問藝術家講座 Talk by Visiting Artist <span>P9</span></div>	<div>10</div> <div>18:15   武當無極養生功班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Class</div> <div>18:45   英語學術寫作坊 Academic Writing Workshop</div> <div>19:00   訪問藝術家「水墨畫工作坊」 Chinese Painting Workshop by Visiting Artist <span>P9</span></div>	<div>11</div> <div>11:30   週會 College Assembly</div> <div>講題：情濃・深意</div> <div>Topic: Discovering Purpose by Pursuing Passion</div> <div>15:30   服務學習體驗：新來港學童服務 Experiencing Service-Learning Programme</div> <div>18:30   武當無極養生功進階班 Wudang Wu Ji Yang Sheng Gong Advanced Class</div> <div>18:45   英語詞彙工作坊 Vocabulary Building Workshop</div>	<div>12</div> <div>08:00   本科入學資訊日 Orientation Day for Undergraduate Admissions</div>
<div>13</div> <div>10:00   服務學習體驗：「鄰・社」拾荒者與清潔工 Experiencing Service-Learning Programme</div> <div>10:30   主日崇拜 Sunday Service</div> <div>講題：我已經看見了主</div> <div>Topic: I Have Seen the Lord</div>	<div>14</div> <div>13:30   午間心靈綠洲音樂會 Midday Oasis Lunchtime Concert <span>P7</span></div>	<div>15</div> <div>13:30   信仰探索小組 Faith Seeking Group</div> <div>18:45   英語桌 English Table</div>				



學院網頁活動一覽  
Event Calender on  
College Website

P1 活動詳情另見本期內頁  
Details available on indicated  
page of current issue



到此一遊  
Drop By &  
Explore

2019

20

9.16

在典禮中，學校成員穿著禮袍列隊上台是傳統的一環。在崇基也不例外，翻看六十年代的刊物，可以見到以下照片：

An academic procession forms a traditional part of a ceremony. This is no exception for Chung Chi College, as seen in the photos printed in the publications of the 1960s.



60 年代  
畢業典禮  
Graduation  
Ceremony in  
the 60s



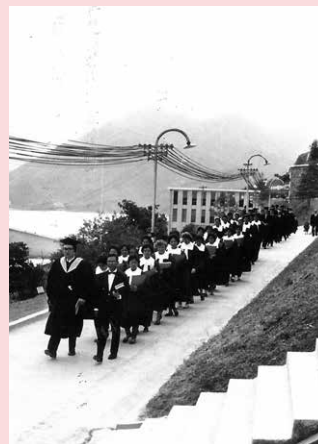
1960 年  
容啟東校長及  
啟真道副校長  
就職典禮  
Installation  
Ceremony of  
Dr. C. T. Yung  
as President  
and Dr. Leslie  
G. Kilborn as  
Vice President  
in 1960.



1962 年畢業典禮  
Graduation Ceremony in  
1962



1961 年崇基禮拜堂暨學生聯誼社奠基典禮感恩崇拜  
Thanksgiving Service for laying the foundation stone of the  
Chapel and Student Centre in 1961



時至今天，崇基學院仍保留這個傳統，在校慶感恩崇拜（十月最後一個星期五）和畢業禮中（一般為十一月），由教職員行列列隊進入禮拜堂，開始典禮。歡迎各崇基教職員參與！

Until now, the tradition is still being kept in the College. The Founders' Day Thanksgiving Service (the last Friday in October) and the Graduation Ceremony (usually in November) begin by the Academic Procession entering the College Chapel. College faculty and staff are most welcome to join the procession!



2018 年校慶感恩崇拜  
Founders' Day Thanksgiving Service  
in 2018



2018 年畢業典禮  
Graduation Ceremony in 2018

編  
者  
的  
話

## From the Editor

下期通訊將於十月十六日出版，來稿請用中文及英文繕寫，並於九月廿八日前電郵至 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。

The next issue will be published on 16 October 2019 and please submit news items (in both Chinese and English) to [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk) on or before 28 September 2019.

《崇基校園通訊》執行編輯：張美珍、廖景婷

副執行編輯：高潔儀、王宇傑

Chung Chi Campus Newsletter Executive Editors: Jane Cheung, Karina Liu

Associate Executive Editors: Ruby Ko, Dominic Wong

除印刷版本外，《崇基校園通訊》亦上載於學院網頁供各教職員瀏覽。學院同仁倘不欲收取本通訊的印刷版本，煩請電郵至 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。

《崇基校園通訊》網址：[www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter)

Chung Chi Campus Newsletter is also available online. Members who prefer not to receive printed copies of the Newsletter are requested to send the College a note via email at [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk). The online version is available at: [www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter/index\\_eng.htm](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter/index_eng.htm)



崇基校園通訊  
Chung Chi  
Campus Newsletter



學院網頁  
College website

